

<b>COURSE TITLE</b>	<b>FUNDAMENTALS OF TRANSLATION - II</b>
<b>COURSE CODE</b>	<b>07BA0211</b>
<b>COURSE CREDITS</b>	<b>3</b>

**Objective:**

- 1 To deepen students' theoretical understanding of translation processes through exploration of linguistic theories and translation issues.
- 2 To analyze the practice and unique challenges of translation in the Indian context.
- 3 To familiarize students with key translation theories including Nida's, Catford's, and Indian theoretical frameworks.
- 4 To provide practical experience in translating non-literary texts with critical reflection on translation challenges.
- 5 To develop analytical skills for evaluating translation quality and addressing issues of untranslatability.

**Course Outcomes:** After completion of this course, student will be able to:

- 1 Analyze and explain key translation theories and processes including linguistic approaches by Eugene Nida and J.C. Catford.
- 2 Identify and address issues of translation including untranslatability, loss and gain, equivalence, and quality evaluation.
- 3 Examine the historical and contemporary practice of translation in India and articulate indigenous translation theories.
- 4 Translate complex non-literary texts of approximately 500 words with sensitivity to cultural and linguistic context.
- 5 Critically evaluate translation challenges through reflective essay writing and present findings effectively.

**Pre-requisite of course:NA**

**Teaching and Examination Scheme**

<b>Theory Hours</b>	<b>Tutorial Hours</b>	<b>Practical Hours</b>	<b>ESE</b>	<b>IA</b>	<b>CSE</b>	<b>Viva</b>	<b>Term Work</b>
3	0	0	50	30	20	0	0

<b>Contents : Unit</b>	<b>Topics</b>	<b>Contact Hours</b>
1	<b>Introduction to the Theories of Translation</b> Issues of Translation (Notion of Untranslatability, Lose and Gain; Equivalence; Evaluation of Translation Quality), Linguistic Theories of Translation (Eugene Nida, J.C. Catford)	15

<b>Contents : Unit</b>	<b>Topics</b>	<b>Contact Hours</b>
2	<b>Translation in India:</b> Practice of Translation in India, Issues of Translation in India, Indian Theories of Translation (Theory of Auchitya, Sri. Aurobindo & Tagore's Theory of Translation)	15
3	<b>Translation Project</b> Translation of short non literary text of around 500 words (legal document, media excerpts etc.), Writing a critical essay (200 words) on challenges faced in translation., Final presentation of the project.	15
<b>Total Hours</b>		<b>45</b>

### Textbook :

- 1 Translation Studies. 3rd Ed, Basnett, Susan, New York: Routledge., 2002

### References:

- 1 In Other Words: A Coursebook on Translation. 2nd ed., In Other Words: A Coursebook on Translation. 2nd ed., Baker, Mona., Routledge, 2011
- 2 Translation Studies. 3rd ed., Translation Studies. 3rd ed., Bassnett, Susan., Routledge, 2002
- 3 Translation, History and Culture., Translation, History and Culture., Bassnett, Susan, and André Lefevere., Routledge, 1992
- 4 A Linguistic Theory of Translation, A Linguistic Theory of Translation, Catford, J.C., Oxford UP, 1965
- 5 Fundamentals of Translation. , Fundamentals of Translation. , Colina, Sonia., Cambridge UP, 2015
- 6 Translation as Discovery; Translation as Recovery., Translation as Discovery; Translation as Recovery., Mukherjee, Sujit. , Pencraft International, 2004
- 7 Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 4th ed., , Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 4th ed., , Munday, Jeremy., Routledge., 2016
- 8 A Text Book of Translation., A Text Book of Translation., Newmark, Peter., Prentice Hall., 1998
- 9 Translation: Possible and Impossible, Translation: Possible and Impossible, Nida, Eugene., BRILL, 2012
- 10 Exploring Translation Theories, Exploring Translation Theories, Pym, Anthony. , Routledge., 2010
- 11 Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation., Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation., Robinson, Douglas., Routledge, 2012
- 12 The Translator's Invisibility: A History of Translation. 2nd ed., , The Translator's Invisibility: A History of Translation. 2nd ed., , Venuti, Lawrence. , Routledge, 2008
- 13 The Translation Studies Reader., The Translation Studies Reader., Venuti, Lawrence. , Routledge, 2000

### References:

- 14 Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation.,  
Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation., Vinay,  
Jean-Paul, and Jean Darbelnet., John Benjamins Publishing Company., 1995
- 15 Translation Project Management. , Translation Project Management. , Walker, Callum. ,  
Routledge, 2020

### Suggested Theory Distribution:

The suggested theory distribution as per Bloom's taxonomy is as follows. This distribution serves as guidelines for teachers and students to achieve effective teaching-learning process

Distribution of Theory for course delivery					
Remember / Knowledge	Understand	Apply	Analyze	Evaluate	Higher order Thinking / Creative
0.00	15.00	35.00	28.00	22.00	0.00

### Instructional Method:

- 1 Lecture method combined with discussion
- 2 Use of ICT tools
- 3 Assignments
- 4 Presentations
- 5 Workshops
- 6 Expert lectures
- 7 Self-study

### Supplementary Resources:

- 1 European Society for Translation Studies (EST) resources portal
- 2 NYU Translation Studies Research Guide: <https://guides.nyu.edu/translation-studies>
- 3 University of Michigan Translation Resources:  
<https://lsa.umich.edu/lrc/translation/translation-resources.html>